**Отзыв научного руководителя**

Выпускная квалификационная работа бакалавра А.В. Павловой носит название «Языковые средства стилизации и стратегии их перевода на русский язык (на примере книги «Das Baby: Inbetriebnahme, Wartung und Instandhaltung»)».

Данная работа общим объемом в 59 стр. состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложения. В приложении представлен двуязычный глоссарий основных лексических единиц, использованных в тексте проанализированного издания в целях создания эффекта стилизации под тип текста «инструкция».

Материалом для исследования послужила книга «Das Baby: Inbetriebnahme, Wartung und Instandhaltung» на английском, немецком и русском языках (каждое издание объёмом около 200 страниц).

В теоретической главе рассматриваются такие явления как стилизация и пародия с точки зрения лингвистики и переводоведения, а также даётся необходимый обзор особенностей утилитарных текстов, стилизацией под которые является выбранное в качестве материала исследования издание. В практической части работы подробно проанализировано 28 примеров лексических и грамматических средств стилизации, а также приведено оригинальное сравнение книги-стилизации с инструкцией по применению стиральной машины, доказывающее, что исследуемый текст и вправду является стилизацией.

В ходе анализа выделены основные особенности типа текста «инструкция» и проанализированы наиболее частотные грамматические и лексические средства стилизации исследуемого текста под «инструкцию».

Во время работы над ВКР бакалавра Ангелина Викторовна продемонстрировала исключительный навык анализа и резюмирования обширного теоретического материала по исследуемой теме, а также проявила себя как талантливый молодой учёный, с интересом и увлечением работающий с языковым материалом. Отдельно следует отметить, что выступление Ангелины Викторовны с докладом по тематике выпускной работы было удостоено грамоты за лучший доклад на XXIV Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых учёных «Ломоносов», проводимой в МГУ. О самостоятельном подходе к написанию текста работы свидетельствуют результаты проверки ВКР на плагиат - 8%.

Выпускная квалификационная работа бакалавра А.В. Павловой представляет собой самостоятельное законченное исследование, выполненное на высоком научном уровне. Она соответствует всем требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам магистратуры на кафедре немецкой филологии филологического факультета СПбГУ, и заслуживает высокой положительной оценки.

Старший преподаватель кафедры немецкой филологии

Филологического факультета Санкт-Петербургского Государственного университета

к.ф.н. В.Н. Корнев

2 июня 2017 г.